

Finland-Mikkeli: Translation services

OJ S 18/2014 25/01/2014

Contract award notice**Services****Directive 2004/18/EC****Section I: Contracting authority**

I.1. Name and addresses

Official name: Etelä-Savon elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus

Postal address: PL 164

Town: Mikkeli

Postal code: FI-50101

Country: Finland

Contact person: Etelä-Savon elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus, Aluehallinnon tietohallintopalveluyksikkö (AHTi)

E-mail: kirjaamo.etela-savo@ely-keskus.fi

Telephone: +358 295020100

I.2. Type of the contracting authority

Regional or local authority

I.3. Main activity

General public services

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: yes

Official name: Työ- ja elinkeinoministeriö

Postal address: PL 32

Town: Valtioneuvosto

Postal code: FI-00023

Country: Finland

Section II: Object of the contract

II.1. Description**II.1.1. Title**

Sopimus käännöspalveluiden toimittamisesta.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 8: Research and development services

Main site or place of performance: Helsinki.

NUTS code FI1 Manner-Suomi

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system (DPS)**II.1.4. Short description of the contract or purchase(s)**

Hankinnan tavoitteena on tuottaa Yrityssuomi.fi -verkkopalvelun (myöhemmin Yritys-Suomi.fi) sekä AHTi tuottamien Sähköisten palveluiden ja asianhallintaa (SPA -hanke) tukevien

järjestelmäratkaisujen aluehallintovirastoissa ja elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskuksissa - hankkeen (myöhemmin AHTi -palvelut) sekä julkaisujärjestelmien ja siihen liittyvien verkkopalvelujen tekstien käännökset, lokalisoinnit ja oikoluennat (ml. liiketoiminta -ontologian termien käännökset ja lokalisoinnit). Käännökset pääsääntöisesti tehdään suomesta ruotsiin ja englantiin. Joissakin tapauksissa lähdekieli on ruotsi.

Käännöstilauksissa käytetään Microsoft Word-, Excel- ja PowerPoint- sekä pdf-muotoisia tiedostoja. Hankintayksikkö vaatii valitulta toimittajalta kykyä tuottaa XML-siirtoina tapahtuva dokumenttien hallintaprosessi Yritys-Suomi.fi – verkkopalveluun, jolloin julkaisujärjestelmässä suomeksi (tai ruotsiksi) tehty uusi dokumentti tai muokattu vanha dokumentti siirretään julkaisujärjestelmästä XML-tiedostona sähköisesti kääntäjälle, joka kääntää ainoastaan uuden tai muokatun osuuden ja palauttaa ko. tiedoston sähköisesti laadultaan julkaisukelpoisena. Kääntäjän ei tarvitse syöttää käännöstä YritysSuomi.fin sisällönhallintajärjestelmään. XML -tiedosto on DocBook muodossa.

Yrityssuomi.fin sisällön kääntäminen kattaa noin 90 prosenttia kaikista käännöstöistä. Näiden käännösten toimitusprosessi pyritään automatisoimaan mahdollisimman pitkälle.

AHTi -palveluiden lomake- ja käyttöliittymäkäännökset kattavat noin 10 prosenttia kaikista käännöstöistä. Tätä prosessia ei ole tarkoitus automatisoida ja käännettävä materiaali toimitetaan excel- ja properties-tiedostoina, toimitusprosessi hoidetaan perinteisesti esimerkiksi sähköpostitse.

Hankinta rahoitetaan osaksi Euroopan sosiaalirahastosta (jäljempänä ESR).

Hankinnan kohteet on kuvattu tarkemmin tarjouspyynnön liitteissä 8 (Yritys-Suomi.fin hankinnan kuvaus) ja 9 (SPA -hankkeen hankesuunnitelma) sekä Yritys-Suomi-verkkopalvelun toimituspolitiikassa. Toimituspolitiikka kokonaisuudessaan löytyy yrityssuomi.fi-sivustolta > Tietoa verkkopalvelusta > Määrittelydokumentit (<http://www.yrityssuomi.fi/web/guest/info>).

Hankintayksikkö edellyttää, että tarjoajat tutustuvat jo ennen tarjouksen tekemistä verkkopalveluihin, joista käännettävät materiaalit pääosin tulevat. Näitä verkkopalveluja ovat www.yrityssuomi.fi, <https://oma.yrityssuomi.fi>, <https://lts.yrityssuomi.fi>. Samoin valitun tarjoajan tulee aina uuden käännöstilauksen yhteydessä selvittää käännöksen konteksti ja tutustua verkkopalveluun, josta käännettävä materiaali on peräisin.

Hankinnan kohde

Hankinnan kohteena on edellä mainittuihin Tilaajan hankkeisiin liittyvät käännösten asiantuntijapalvelut. Palvelut on jaettu seuraavaan kahteen osa -alueeseen:

Osa – alue A – englanti

Osa – alue B – ruotsi

Hankintaa ei saa jakaa osiin, vaan tarjoajan tarjouksen tulee kattaa molemmat osa -alueet.

II.1.5. CPV code(s)

79530000 Translation services

II.1.6. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

II.2. Total value of the contract/lot

II.2.1. Total value of the contract/lot

Value: 150 000 EUR

excluding VAT

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

The most economically advantageous tender in terms of

1. Tarjouspyynnössä esitetyt perusteet

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction has been used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

ESAELY/422/03.01.03/2013

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

Contract notice

Notice number in the OJ S: [2013/S 177-305843](#) of 12.9.2013

Section V: Award of contract

Contract No: 1

Lot No: 1

- Lot title: Sopimus käännöspalveluiden toimittamisesta

V.1. Date of conclusion of the contract

29.11.2013

V.2. Information about tenders

Number of tenders received: 5

Number of tenders received by electronic means: 5

V.3. Name and address of the contractor

Official name: Semantix Oy

V.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot:

Value: 150 000 EUR

excluding VAT

If annual or monthly value:

Number of years: 3

V.5. Information about subcontracting

The contract is likely to be subcontracted: no

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
yes

Identification of the project: Euroopan sosiaalirahasto (ESR).

VI.2. Additional information

VI.3. Procedures for review

VI.3.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus
Postal address: Radanrakentajantie 5
Town: Helsinki
Postal code: FI-00520
Country: Finland
E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi
Telephone: +358 295643300
Fax: +358 295643314
Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.3.2. Review procedure

VI.3.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Etelä-Savon elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus, AHTi
Postal address: PL 163
Town: Mikkeli
Postal code: FI-50101
Country: Finland
E-mail: kirjaamo.etela-savo@ely-keskus.fi
Telephone: +358 295020100
Internet address: www.ely-keskus.fi

VI.4. Date of dispatch of this notice

23.1.2014